

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Курушина Дмитрия Данииловича на тему  
«Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале  
двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» (Пермь, 2025),  
представленной на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика.

Диссертация посвящена чрезвычайно интересной и **актуальной** проблеме межъязыковой трансляции в автопереводе, что связано не столько с владением системой языка, но и спецификой образа мира у носителей разных лингвокультур.

**Научная новизна и теоретическая значимость** данной диссертационной работы определяется вкладом в такие научные направления, как сравнительно-сопоставительная лингвистика, лингвистическая теория реалий, критика перевода и теория автоперевода. В качестве новизны и теоретической значимости можно обозначить то, что в работе на основе анализа предложены классификации реалий усадебного пространства, представленных в двуязычной автобиографии писателя. Разработана методика анализа реалий усадебного пространства, включающая дефиниционный анализ, метод сплошной выборки для выявления реалий и создания параллельного русско-английского корпуса реалий, сопоставительный анализ семантики русскоязычных и англоязычных наименований усадебных реалий, которая может найти применение в работах подобного типа. Сформирован параллельный русско-английский корпус усадебных реалий, выявленных в русскоязычной и англоязычной версиях автобиографии писателя, предложена модель усадебного пространства, на основании которой проведена классификация реалий и систематизированы приемы их межъязыковой передачи.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности применения результатов исследования в образовательной деятельности при разработке курсов и проведении занятий, создании учебных пособий, справочников и словарей реалий. Особый интерес представляет база данных (свидетельство о государственной регистрации № 2025622282), включающая в себя выявленные в тексте русскоязычной автобиографии «Другие берега» усадебные реалии и их переводные соответствия, найденные в тексте «Speak, Memory. An Autobiography Revisited». Хотелось бы подробнее узнать об этой базе данных и способах ее применения на практике. Можно ли создавать такие базы данных для обучения переводу ИИ?

**Достоверность и обоснованность** результатов исследования определяется опорой на широкую теоретическую базу, достаточным объемом материала для исследований и использованием адекватных цели и задачам методов сбора и анализа материала в соответствии с этапами работы.

Хочется отметить логичность работы, хорошую теоретическую и методологическую базу, а также прекрасный стиль изложения, умение выдержать научный стиль и обосновать свой подход, а также сделать выводы.

Судя по автореферату, структура диссертации отражает логику научного исследования в соответствии с поставленными задачами, которые, в свою очередь, исследователем выполнены, а заявленная цель достигнута.

Автореферат и 10 публикаций, 4 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и

отражают основное содержание работы. Полученные Курушиным Дмитрием Данииловичем научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Курушин Дмитрий Даниилович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)»

Харченко Елена Владимировна  
14.10.2025



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные: тел.: +7(922)700 47 08; e-mail: kharchenkoev@susu.ru

Информация о месте работы: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)»

Адрес организации: 454080, Челябинская область, г. Челябинск, проспект им. В.И. Ленина, д. 76; телефон организации: +7 (351) 267-99-00 официальный сайт организации: <https://susu.ru/>; e-mail организации: [info@susu.ru](mailto:info@susu.ru)

ПОДПИСЬ УДОСТОВЕРЯЮ

Начальник ОТДЕЛА КАДРОВ  
РАБОТНИКОВ УНИВЕРСИТЕТА

СТАРИКОВА Е.А.

